

Karar Sayısı : 2017/10651

14 Nisan 2009 tarihinde Manama’da imzalanan ve 2/3/2017 tarihli ve 6922 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliği Konusunda Mutabakat Zaptı”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 19/6/2017 tarihli ve 12504344 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 17/7/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır. kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BAHREYN KRALLIĞI
HÜKÜMETİ
ARASINDA TARIM ALANINDA İŞBİRLİĞİ KONUSUNDA
MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti bundan böyle "tarafklar" olarak anılacaktır.

İki ülke arasında olumlu yönde gelişen hükümetlerarası ilişkileri dikkate alarak;

8 Ocak 1990 tarihinde imzalanan Ekonomik, Endüstriyel ve Teknik İşbirliği Anlaşması çerçevesinde;

İki ülke arasında tarım, gıda sanayi, hayvancılık ve köyışleri alanlarında işbirliğini güçlendirmek, genişletmek ve her iki ülkenin karşılıklı çıkarları doğrultusunda geliştirmek amacıyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE I

Tarafklar, tarımsal politikalar, bitkisel üretim, bitki koruma, hayvancılık, hayvan sağlığı, tarımsal araştırmalar ve yayım, balıkçılık, gıda endüstrisi, kırsal kalkınma ve köyışleri alanlarında aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- a) Bilimsel ve teknik bilgi ve belge mübadelesi,
- b) Tarafkların ilgili araştırma kuruluşlarında yayınlanan araştırma bulgularının mübadelesi,
- c) Bitkisel ve hayvansal materyal mübadelesi,
- d) Canlı hayvan ve hayvansal ürün ticaretini engelleyebilecek egzotik hayvan hastalıklarına karşı sağlık kontrolü ve korumaya yönelik ortak önlemlerin uygulanması ve bu tür hastalıklara karşı önlemler alınması amacıyla hayvan hastalıkları konusunda hızlı ve güvenilir bilgi alışverişi;
- e) Gıda üretimi, tüketimi ve denetimine ilişkin kontrol ve izin sistemleri, gıda mevzuatı, gıda kalitesi ve güvenliği kontrolleri konusunda eğitimler düzenlenmesi ve bilgi ve uzman mübadelesi ve gıda sanayi tesislerinde etkili bir kontrol sisteminin oluşturulması;

- f) Her iki ülkede eğitimler, seminerler, konferanslar ve toplantılar düzenlenmesi;
- g) Sulama konusunda bilgi ve uzman mübadelesi;
- h) Tarafların ilgili araştırma kuruluşları arasında ortak faaliyetlerin düzenlenmesi;
- i) Gerek her iki ülkede ve gerekse diğer pazarlarda tarım ve tarımsal ürünler alanında özel sektör kuruluşları arasında işbirliği ve ortak yatırımların teşvik edilmesi.

MADDE II

Taraflar; ilişkilerin devamlılığını sağlamak ve bu Mutabakat Zaptının 1. maddesinde yer alan işbirliği faaliyetlerini gerçekleştirmek üzere bir Tarım Yürütme Komitesi oluşturacaklardır.

Tarım Yürütme Komitesi, her iki ülkeden birer Başkan dâhil, 5'er üyeden oluşur ve heyetlere Müsteşar Yardımcısı veya Genel Müdür seviyesinde başkanlık edilecektir.

Tarım Yürütme Komitesi, her bir tarafça gerçekleştirilecek işleri tespit ederek, gelecek dönem için bir çalışma planını hazırlayacaklardır. Bir önceki faaliyet döneminde kaydedilen gelişmeler, bir sonraki toplantıda değerlendirilecektir. Tarım Yürütme Komitesi yıllık toplantıları dönüşümlü olarak Türkiye ve Bahreyn'de gerçekleştirilecektir.

MADDE III

Taraflar, bu Mutabakat Zaptının 1. maddesinde yer alan işbirliğini gerçekleştirmek için üzerinde mutabık kalınan konularda uzman mübadelesi yapacaklardır. Tarım Yürütme Komitesi üyelerinin ve Başkanlarının iki ülke arasındaki yolculuk masrafları gönderen ülke, dâhili masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır.

MADDE IV

Bu Mutabakat Zaptı, Tarafların birbirlerine iç mevzuatları uyarınca işbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli hukuki prosedürlerin tamamlandığını tebliğ eden son yazılı bildirim diplomatik kanallar aracılığıyla ulaştığı tarihten itibaren yürürlüğe girer ve taraflardan herhangi birinin 6 ay öncesinden yazılı tebligatta bulunarak anlaşmayı feshetmemesi durumunda 5 yıl süreyle yürürlükte kalır.

Bu Mutabakat Zaptı üzerinde Tarafların yazılı mutabakatı ile herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilir ve değişiklik Tarafların ilgili iç yasal mevzuatları doğrultusunda yürürlüğe girer.

Bu Mutabakat Zaptı Taraflardan birinin, 6 ay öncesinden bu Mutabakat Zaptının sona erdirilmesi için yazılı müracaatı olmadığı takdirde, Mutabakat Zaptının yürürlük süresi otomatik olarak 5'er yıllık süreler için uzatılacaktır.

14 Nisan 2009 tarihinde Manama'da her biri de aynı derecede geçerli altı orijinal nüsha halinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumda farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına**

**Bahreyn Krallığı
Hükümeti adına**

**Mehmet Mehdi Eker
Tarım ve Köyşleri Bakanı**

**Dr. Juma Bin Ahmed Al Kaabi
Belediyeler ve Tarım İşleri Bakanı**

مذكرة تفاهم
حول التعاون في المجالات الزراعية
بين
وزارة الزراعة والتنمية الريفية بجمهورية تركيا
ووزارة شؤون البلديات والزراعة بمملكة البحرين

إن وزارة الزراعة والتنمية الريفية بجمهورية تركيا ووزارة شؤون البلديات والزراعة بمملكة البحرين و"يشار لهما بالطرفين"

وانطلاقاً من تنمية العلاقات بين البلدين،

ضمن إطار اتفاقية التعاون الاقتصادي والصناعي والتقني الموقعة في 8 يناير 1990 ،

وبهدف تعزيز وتوسيع التعاون في مجال الزراعة والصناعات الغذائية وتربية الحيوانات والشؤون الريفية بين البلدين ، وتحسين التعاون من أجل المنفعة المتبادلة للبلدين

قد توصلا إلى التفاهم التالي :

مادة (1)

يقوم الطرفان بالتعاون في مجالات السياسات الزراعية والإنتاج النباتي ووقاية النباتات ، وتربية الحيوانات ، والصحة الحيوانية ، والبحوث الزراعية والإرشاد الزراعي ، ومصائد الأسماك ، وصناعة الأغذية ، والتنمية الريفية ، والشؤون الريفية، وذلك من خلال:

- أ تبادل المعلومات العلمية والتقنية والوثائق ،
- ب) تبادل ونشر نتائج هذه البحوث في إطار مؤسسات الطرفين ،
- ج) تبادل المواد النباتية والحيوانية ،
- د) تبادل المعلومات السريع والموثوق بشأن الأمراض الحيوانية من أجل تنفيذ تدابير مشتركة للمراقبة الصحية والحماية من أمراض الحيوانات الدخيلة ، والتي قد تعوق تجارة الحيوانات الحية والمنتجات الحيوانية ، واتخاذ التدابير اللازمة لمكافحة هذه الأمراض ،

- (ه) تنظيم دورات تدريبية وتبادل المعلومات والخبراء و الأنظمة المسموحة المتعلقة بإنتاج الأغذية والاستهلاك والتفتيش ؛ وكذلك التشريعات الغذائية ونوعية الأغذية وسلامتها ووضع ضوابط فعالة لنظام الرقابة في مصانع الصناعات الغذائية،
- (و) تنظيم التدريب والحلقات الدراسية والمؤتمرات والاجتماعات في كل من البلدين ،
- (ز) تبادل المعلومات والخبراء في الري ،
- (ح) إقامة الأنشطة المشتركة بين المؤسسات البحثية لكلا الطرفين ،
- (ط) تشجيع المشاريع المشتركة والتعاون بين القطاعات الخاصة في مجال الزراعة والمنتجات الزراعية في كل من البلدين وغيرها من الأسواق.

مادة (2)

يقوم الطرفان بإنشاء لجنة توجيهية زراعية مشتركة من أجل تحقيق أنشطة التعاون المنصوص عليها في الفقرة 1 من هذه المذكرة ، وضمان استمرار العلاقات.

تتكون اللجنة التوجيهية الزراعية المشتركة من خمسة أعضاء ، بمن فيهم رئيس الوفد من كل بلد. وتكون رئاسة الوفود على مستوى وكيل مساعد أو مدير عام.

تعد اللجنة التوجيهية الزراعية المشتركة خطة عملها للفترة المقبلة ، مع تحديد المهام التي يتعين الوفاء بها من كل جانب. ويتم تقييم التقدم المحرز خلال الفترة السابقة في كل اجتماع. كما تعقد اللجنة التوجيهية الزراعية دوراتها بالتناوب في تركيا والبحرين.

مادة (3)

من أجل تحقيق التعاون المنصوص عليه في الفقرة 1 من هذه المذكرة، يقوم الطرفان بتبادل الخبراء في المواضيع المتفق عليها بشكل متبادل، ويتحمل الجانب الموفد نفقات سفر أعضاء ورئيس اللجنة ، ويتحمل الطرف المضيف النفقات من إقامة وتنقلات داخلية.

مادة (4)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ استلام آخر إخطار من احد الطرفين، كتابة و عبر القنوات الدبلوماسية، وبعد استيفاء كل الإجراءات القانونية الداخلية

اللازمة لهذا الغرض وتبقى سارية المفعول لمدة خمس سنوات ، ما لم يتم إنهاء العمل بها من قبل أي من الطرفين قبل ستة أشهر بإشعار خطي.

يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت عن طريق اتفاق خطي بين الطرفين، و يدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقا للإجراءات القانونية الداخلية للطرفين المتعاقدين.

تجدد مذكرة التفاهم تلقائيا لمدة خمس سنوات متتالية ما لم يقدم أي مشارك إشعار خطي لعزمه على إنهاء المذكرة، قبل ٦ أشهر على الأقل من انتهاء مدتها.

وقعت في المنامة في ١٤ ابريل ٢٠٠٩ من ست نسخ أصلية باللغات التركية والعربية والانكليزية ، ولكل منها نفس الحجية. وفي حال الاختلاف في التفسير، تكون الحجية للنص الانجليزي .

عن حكومة مملكة البحرين

عن حكومة جمهورية تركيا

د. جمعة بن أحمد الكعبي
وزير شؤون البلديات والزراعة

مهمت مهدي إيكير
وزير الزراعة والتنمية الريفية

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain "hereinafter referred to as the Parties"

Considering the favorably developing intergovernmental relations between the two countries,

Within the framework of the Agreement on Economic, Industrial and Technical Cooperation of 08 January 1990,

Aiming at strengthening and expanding the cooperation in the field of agriculture, food industry, animal husbandry and rural affairs between the two countries, and improving the cooperation for the mutual benefit of the two countries

Have reached the following understandings:

ARTICLE I

Parties shall undertake the following cooperation in the fields of agricultural policies, plant production, plant protection, animal husbandry, animal health, agricultural research and extension, fisheries, food industry, rural development and rural affairs:

- a) Exchange of scientific and technical information and documentation,
- b) Exchange of research finding published within respective institutions of the Parties,
- c) Exchange of plant and animal material,
- d) Rapid and reliable exchange of information on animal diseases in order to implement joint measures for health controls and protection against exotic animal diseases, which may impede trade of live animals and animal products, and to take measures against such diseases,

- e) Organization of trainings and exchange of knowledge and experts on control and permit systems regarding food production, consumption and inspection; food legislation food quality and safety controls and establishment of an effective control system in food industry plants,
- f) Organization of training, seminars, conferences and meetings in both countries,
- g) Exchange of knowledge and experts on irrigation,
- h) Establishment of joint activities between the respective research institutions of the Parties,
- i) Encouragement of joint ventures and collaboration between private sectors in the field of agriculture and agricultural products both in two countries and in other markets.

ARTICLE II

The Parties shall establish an Agricultural Steering Committee in order to realize the cooperation activities envisaged in Paragraph 1 of this Memorandum and to ensure the continuity of relations.

The Agricultural Steering Committee shall consist of five members, including the head of the delegation from each country. Delegations shall be headed at the level of Deputy Undersecretary or Director General.

The Agricultural Steering Committee shall prepare its working plan for the coming period, specifying the tasks to be fulfilled by each side. The progress achieved during the former period shall be evaluated at each meeting. The Agricultural Steering Committee shall hold its sessions alternately in Turkey and in Bahrain.

ARTICLE III

In order to realize the cooperation envisaged in Paragraph 1 of this Memorandum, the Parties shall exchange experts on mutually agreed subjects. Travelling expenses of Agricultural Steering Committee members and Chairman shall be born by the sending Party and internal expenses shall be assumed by the hosting country.

ARTICLE IV

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification by the Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect and shall remain in force for a period of five years, unless sooner terminated by either party upon six months prior written notice.

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by written agreement of the Parties and such amendment shall enter into force according to the respective internal legal procedures of the Contracting parties.

This Memorandum of Understanding shall be renewed automatically for successive five years periods unless either Participant gives written notice of its intention to terminate the Memorandum, at least 6 months prior to its expiry.

Signed in Manama on the 14th of April 2009 in six original copies in Arabic, Turkish and English languages, each of them being equally valid. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BAHRAIN**

**Mehmet Mehdi Eker
Minister of Agriculture and Rural Affairs**

**Dr. Juma Bin Ahmed Al Kaabi
Minister of Municipalities & Agriculture Affairs**